

Giancarlo Russo Frattasi, oggi novantenne, è barese di ascendenza napoletana. L'ascolto in famiglia delle canzoni di Roberto Murolo lo induce, da giovane, a divenire un chitarrista autodidatta. Ricevuto in dono, nel 1965, un disco di Georges Brassens, ne è conquistato; apprezza particolarmente, essendo avvocato, *Le Gorille*. Negli anni successivi, traduce alcune canzoni del Maestro, e per divulgarle in ambito amicale costituisce l'*Equipe Brassens* insieme al figlio Vittorio e altri musicisti dilettanti.

Giancarlo Russo Frattasi, aujourd'hui nonagénaire, est né à Bari, d'une famille d'origine napolitaine. C'est justement l'écoute des chansons napolitaines de Roberto Murolo qui le conduit, dans sa jeunesse, à devenir guitariste autodidacte. En 1965, il reçoit en cadeau un disque de Georges Brassens et il en est conquis ; étant avocat, il apprécie particulièrement Le Gorille. Dans les années suivantes, il traduit quelques chansons du Maître et, pour les diffuser auprès de ses amis, il constitue l'Equipe Brassens avec son fils Vittorio et d'autres musiciens amateurs.

Georges Brassens (1921-1981), il grande cantante-poeta francese, è il modello dei cantautori italiani degli anni Sessanta, primo fra tutti, Fabrizio De André che ne traduce sei canzoni e lo fa conoscere su scala nazionale. L'opera di Giancarlo Russo Frattasi, attenta e raffinata, viene ad aggiungersi alla lunga serie di traduzioni delle canzoni di Brassens. Ogni traduttore ha inteso rendere omaggio a un punto di riferimento artistico e umano e ha contribuito, ricomponendo una varietà di particolari, a rendere universale il messaggio di libertà di Georges Brassens. Il presente volume, a cura e con un saggio introduttivo di Mirella Conenna, raccoglie dieci canzoni di Brassens, presentate con testo a fronte, tradotte da Giancarlo Russo Frattasi e corredate da QR code che rinviano all'interpretazione del gruppo *Equipe Brassens*.

Georges Brassens (1921-1981), le grand chanteur-poète français, est le modèle des auteurs-compositeurs-interprètes italiens des années 1960. Le premier parmi tous est Fabrizio De André qui traduit six de ses chansons et le fait connaître à l'échelle nationale. L'œuvre de Giancarlo Russo Frattasi, fidèle et raffinée, vient s'ajouter à la longue série de traductions des chansons de Brassens. Chaque traducteur a voulu rendre un hommage à un point de référence artistique et humain et a ainsi contribué à rendre universel le message de liberté de Georges Brassens. Ce volume, édité et présenté par Mirella Conenna, réunit dix chansons de Brassens traduites par Giancarlo Russo Frattasi, avec les deux textes en regard. Les QR codes renvoient à l'interprétation du groupe Equipe Brassens.



Mirella Conenna & l'Equipe Brassens
in alto, da sinistra a destra / *en haut, de gauche à droite* :
Emanuele Triggiani, Giancarlo Russo Frattasi, Vittorio Russo Frattasi
in basso, da sinistra a destra / *en bas, de gauche à droite* :
Andrea Savoia, Mirella Conenna, Aldo Maiullari

ISBN 979-12-5965-328-4



9 791259 653284

€ 12,00

Gli amori di un tempo Les amours d'antan A cura di / Édité par Mirella Conenna

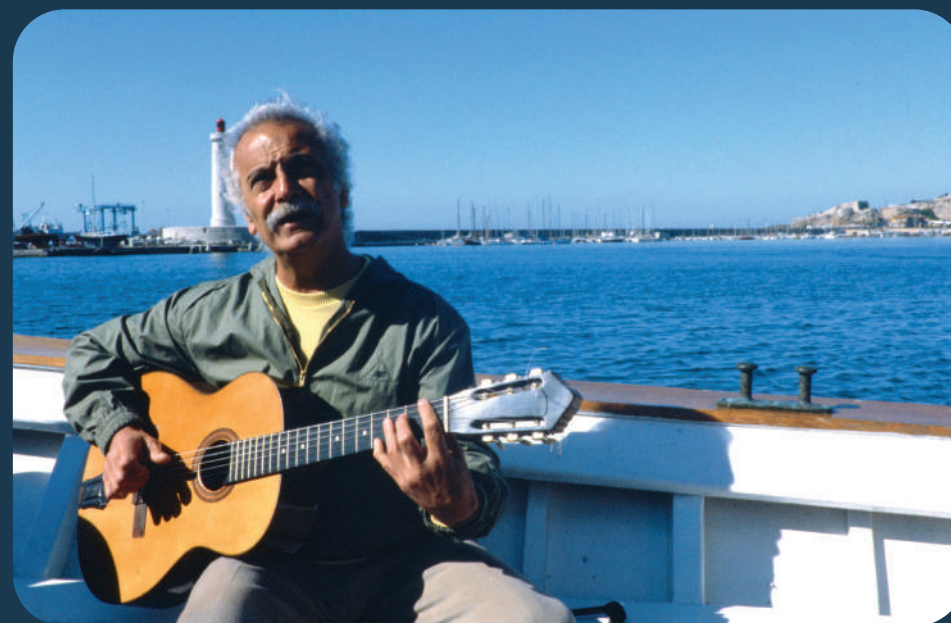
Gli amori di un tempo

10 canzoni di Georges Brassens tradotte da Giancarlo Russo Frattasi

Les amours d'antan

10 chansons de Georges Brassens traduites par Giancarlo Russo Frattasi

A cura di / Édité par
Mirella Conenna



© Ph. Ledru

Mirella Conenna, francesista, professore ordinario, ha insegnato all'Università degli Studi di Bari Aldo Moro. Studiosa di paremiologia, di traduttologia e di semiologia della canzone d'autore. Con i suoi numerosi saggi, varie conferenze e l'organizzazione di convegni internazionali, ha contribuito alla diffusione dell'opera di Georges Brassens in Italia. Ha ricevuto in Francia il *Prix Mémoire Georges Brassens 2020*. Ha curato il volume *Georges Brassens. Lingua, poesia, interpretazioni, Atti del Convegno internazionale, Milano, 3-4 dic. 1991, Fasano, Schena, 1998*.

Mirella Conenna a été professeur de langue française à l'Université Aldo Moro de Bari. Ses recherches se situent dans les domaines de la parémiologie, de la traductologie et de la sémiologie de la chanson d'auteur. Par ses publications, ses conférences et l'organisation de colloques, elle a contribué à la diffusion de l'œuvre de Georges Brassens en Italie et a reçu, en France, le Prix Mémoire Georges Brassens 2020. Elle a édité le volume Georges Brassens. Lingua, poesia, interpretazioni, Atti del Convegno internazionale, Milano, 3-4 dic. 1991, Fasano, Schena, 1998.



CACUCCI EDITORE
BARI

Copertina / Couverture : Foto / Photo
Philippe Ledru ©
Quarta di copertina / Quatrième de couverture :
Foto / Photo Marica Russo Frattasi

Gli amori di un tempo
10 canzoni di Georges Brassens
tradotte da Giancarlo Russo Frattasi

Les amours d'antan
10 chansons de Georges Brassens
traduites par Giancarlo Russo Frattasi

A cura di / *Édité par*
Mirella Conenna

*L'Archivio della Casa Editrice Cacucci, con decreto prot. n. 953 del 30.3.2022 della Soprintendenza Archivistica e Bibliografica della Puglia-MiC, è stato dichiarato **di interesse storico particolarmente importante** ai sensi degli articoli 10 c. 3, 13, 14 del d. lgs. 42/2004.*

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

© 2024 Cacucci Editore – Bari
Via Nicolai, 39 – 70122 Bari – Tel. 080/5214220
<http://www.cacucci.it> e-mail: info@cacucci.it

Ai sensi della legge sui diritti d'Autore e del codice civile è vietata la riproduzione di questo libro o di parte di esso con qualsiasi mezzo, elettronico, meccanico, per mezzo di fotocopie, microfilms, registrazioni o altro, senza il consenso dell'autore e dell'editore.

Remerciements

Un grand merci à Martine et Serge Cazzani qui ont fait toute confiance à ce projet.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de ce livre. Mes discussions avec Giulia D'Andrea et Catherine Spiteri m'ont permis d'améliorer cette étude.

Ringraziamenti

Un particolare e vivo ringraziamento a Martine e Serge Cazzani per la fiducia con cui hanno accolto questo progetto.

Ringrazio tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione di questo libro, in particolare Giulia D'Andrea e Catherine Spiteri per le proficue discussioni.

Introduction

Introduzione

Par passion et avec un profond engagement

*Giancarlo Russo Frattasi
traducteur de Georges Brassens*

« À Bari, il y a un monsieur qui traduit Brassens. Il m'a écrit et envoyé ses traductions », m'avait dit, il y a plusieurs années, Nanni Svampa, le célèbre chanteur, acteur, véritable référence du cabaret italien et lui-même grand traducteur de Brassens. Tombée des nues, je demandai le nom et ma surprise fut encore plus grande : « Mais, c'est un avocat bien connu... – fis-je – Je n'aurais jamais imaginé qu'il traduise Brassens ! ». Après ce dialogue avec le fondateur du groupe des Gufi (« Les Hiboux »), j'ai eu l'occasion de connaître personnellement Giancarlo Russo Frattasi, lors d'un colloque que j'organisais ; nous sommes restés en contact, pour échanger, de temps en temps, des informations sur quelques événements concernant notre artiste préféré ; nous avons fini par découvrir que nous habitons, en ville, à peu de distance l'un de l'autre... J'ai pensé récemment à cette première information reçue par Svampa, lorsque je travaillais à l'organisation de ses archives personnelles, après sa disparition, à la demande de son épouse et de ses filles. J'ai ainsi retrouvé, parmi les différentes traductions de Brassens que Svampa avait soigneusement cataloguées, celles que lui avait envoyées, en 1990, le même Giancarlo Russo Frattasi (dorénavant, je me permettrai, dans la présente introduction, d'abréger son nom en GRF).

Pour présenter les chansons ici recueillies, je vais suivre le fil conducteur de quelques propos de GRF, tirés de notre entretien de l'été 2021, année Brassens pour le centenaire de la naissance et les quarante ans de la mort du grand chanteur-poète, qui a été le modèle des cantautori italiens.

Per passione e con profondo impegno

Giancarlo Russo Frattasi
traduttore di Georges Brassens

“A Bari c’è un signore che traduce Brassens. Mi ha scritto e inviato le sue traduzioni”, mi disse, tanti anni fa, il grande Nanni Svampa, cantante, attore, punto di riferimento del cabaret italiano nonché traduttore di Brassens. Caddi dalle nuvole e chiesi il nome; la mia sorpresa fu ancora più grande: “Ma, è un noto avvocato... – replicai – non avrei mai pensato traducesse Brassens!” Dopo questo dialogo con il fondatore dei Gufi, ho avuto l’occasione di conoscere personalmente Giancarlo Russo Frattasi, a un mio convegno, per poi rimanere in contatto, scambiandoci, di tanto in tanto, informazioni su eventi che riguardavano il nostro artista preferito, scoprendo persino di abitare, in città, a poca distanza... Ho ripensato recentemente a quella prima informazione di Svampa, mentre lavoravo all’organizzazione del suo archivio, dopo la sua scomparsa, su richiesta della moglie e delle figlie. Ho ritrovato così, fra le traduzioni di Brassens accuratamente catalogate da Svampa, quelle che, nel 1990, gli aveva trasmesso proprio Giancarlo Russo Frattasi (d’ora in avanti mi permetterò, in questa sede, di abbreviare il suo nome in GRF).

Per presentare le canzoni qui raccolte, seguirò il filo conduttore di alcune considerazioni di GRF, tratte da una nostra conversazione del 2021, anno Brassens per il centenario della nascita e il quarantennale della morte del grande cantante-poeta francese, modello dei cantautori italiani.

1. Dialogue avec le traducteur

Commençons par poser au traducteur une question sur l'auteur, sur ce que celui-ci représente à ses yeux. Nous découvrons ainsi que l'opinion de GRF est la même que celle de tous ceux qui, à travers le monde, sont passionnés de Brassens et partagent ses idéaux : cette souriante anarchie et surtout cette cohérente liberté de pensée qu'il a transmises dans ses ballades. En effet, GRF me répond :

« Pour moi, Brassens est un maître de vie, ce n'est pas un auteur-compositeur-interprète quelconque »

Mais qui était donc Georges Brassens ? Georges Brassens est né le 22 octobre 1921 à Sète. Vers la fin du XIX^e siècle, ses grands-parents maternels, les D'Agrosa, avaient émigré en France, partis d'un village de la Basilicate, région de l'Italie du sud. Sa mère, Elvira, veuve de guerre, s'était remariée avec Jean-Louis Brassens, un maçon.

À dix-huit ans, Georges monte à Paris, chez sa tante Antoinette qui habite rue d'Alésia ; dans l'appartement il y a un piano qui lui permet de commencer à jouer. Il se consacre également à la lecture des poètes, dans la bibliothèque du XIV^e arrondissement. La France est occupée par l'Allemagne ; Georges est recruté pour le service de travail obligatoire (STO) à Basdorf, près de Berlin. Ce sera l'occasion de rencontrer de nombreux amis, parmi lesquels Pierre Onteniente, qu'il dénommera Gibraltar et qui deviendra son fidèle secrétaire. Les amis sont le premier public des chansons qu'il compose. On lui accorde un congé pour passer quelques jours à Paris, mais il décide de ne plus rentrer en Allemagne et il est donc obligé de se cacher. Ainsi, il est accueilli par une amie de sa tante, Jeanne et son mari Marcel, dans leur pauvre maison de l'Impasse Florimont, un lieu qui deviendra mythique et où il restera très longtemps. Il collabore au journal anarchiste Le libertaire. Il commence à écrire, des

1. Dialogo con il traduttore

Incominciamo con il porre al traduttore la domanda sull'autore, su cosa rappresenti. E scopriamo che l'opinione di GRF è quella di tutti coloro che, nel mondo, sono appassionati di Brassens e ne condividono gli ideali: la sorridente anarchia e soprattutto quella coerente libertà di pensiero che ha trasmesso nelle sue ballate. GRF risponde, infatti:

“Per me Brassens è un maestro di vita, non è un cantautore qualsiasi”

Ma chi era Georges Brassens? Georges Brassens nasce il 22 ottobre 1921, a Sète, nel sud della Francia. Sul finire dell'Ottocento, i nonni materni, i D'Agrosa, erano emigrati da Marsico Nuovo, un paese della Basilicata. Sua madre Elvira, vedova di guerra, si era risposata con Jean-Louis Brassens, muratore.

A diciotto anni Georges va a Parigi, dalla zia Antoinette, che abita in *rue d'Alésia*; in casa c'è un pianoforte che gli permette di cominciare a suonare. Si dedicherà pure a leggere i poeti, nella biblioteca del *XIV^e arrondissement*. La Francia è occupata dalla Germania. Georges deve svolgere il Servizio di Lavoro (STO, *service de travail obligatoire*) a Basdorf, nei pressi di Berlino. Sarà l'occasione di conoscere tanti amici, fra cui Pierre Onteniente, poi da lui soprannominato *Gibraltar*, che diventerà il suo fedele segretario. Gli amici sono il primo pubblico delle canzoni che compone. Avuto un permesso per rientrare a Parigi per qualche giorno, Georges decide di non ritornare in Germania ed è così costretto a nascondersi. Lo accoglie un'amica della zia, Jeanne, insieme a suo marito Marcel, nella loro povera casa dell'*Impasse Florimont*, luogo che diventerà mitico, dove resterà tanti anni. Collabora con il giornale anarchico *Le libertaire*.

poèmes et même un roman ; puis, comme il le dira, ses vers rencontrent ses musiques. Il comprend que son œuvre, ce sont ses chansons ; par timidité, il ne veut pas les chanter et essaie de les faire accepter par d'autres interprètes, dans les différents théâtres et cabarets, pendant de longues années.

En janvier 1952, survient le tournant décisif, dans le cabaret de Patachou à Montmartre. La célèbre chanteuse, à laquelle Georges avait présenté ses chansons, conquise, le pousse littéralement sur scène pour qu'il les chante lui-même. C'est le succès : Georges devient Brassens ! Sur scène il sera seul, accompagné de sa guitare et puis de la contrebasse de Pierre Nicolas, reprenant donc la formule du cabaret, sans orchestre. Naît ainsi la figure de l'auteur-compositeur-interprète : une guitare et des textes non frivoles. En Italie, la dénommée « école de Gênes » s'inspire ouvertement de Brassens. Le premier parmi tous est Fabrizio De André qui traduit six de ses chansons et le fait connaître à la plupart des italiens.

Lauréat du Prix de Poésie de l'Académie française en 1967 et, en Italie, du Prix de la chanson d'auteur (Premio Tenco) en 1976, Brassens meurt à soixante ans le 29 octobre 1981.

« Je me retrouve dans toutes ses chansons »

Le long parcours de GRF à l'ombre de Brassens commence tout de suite après l'arrivée de sa notoriété au début des années 1950 : un ami lui offre le premier disque, avec Le gorille, et c'est « un coup de foudre ». Il continuera à acheter les disques et, tout ayant quelques difficultés à comprendre les textes, il apprendra tour à tour différentes chansons qu'il chantera à ses amis, s'accompagnant de la guitare. Il joue aussi du banjo, « Mais ce n'est pas un instrument de Brassens » rappelle-t-il et il continue : « Donc je ne l'utilise pas beaucoup ».

Dès le début, GRF ressent le désir de diffuser l'œuvre de Brassens.

Continua a scrivere, poesie e anche un romanzo, ma poi, come dirà, le sue liriche incontreranno le sue musiche e capirà che la sua vera opera sono le canzoni che, per timidezza, non vuole cantare e cerca di fare accettare nei vari locali e teatri, in lunghi anni di gavetta.

Nel gennaio 1952, la svolta, nel cabaret di Patachou a Montmartre. La nota cantante, cui Georges aveva presentato alcune sue canzoni, conquistata, lo spinge letteralmente in scena perché le canti lui stesso. È il successo: Georges diventa Brassens! In scena sarà solo, con la chitarra e poi il contrabbasso di Pierre Nicolas, riprendendo quindi la formula del cabaret, senza più l'orchestra. Nasce la figura del cantautore: una chitarra e testi non frivoli. In Italia, la "scuola genovese" si ispira dichiaratamente a Brassens. Primo fra tutti, Fabrizio De André che traduce sei canzoni e lo fa conoscere alla maggior parte degli italiani.

Insignito del *Prix de poésie de l'Académie française* nel 1967 e, in Italia, del *Premio Tenco* per la canzone d'autore nel 1976, Brassens muore a sessant'anni il 29 ottobre del 1981.

"Mi ritrovo in tutte le sue canzoni"

Il lungo percorso di GRF all'ombra di Brassens comincia subito dopo l'arrivo della sua notorietà, all'inizio degli anni Cinquanta: un amico gli regala il primo disco, con *Le gorille* ed è "un innamoramento improvviso". Continuerà a comprarli tutti i dischi e, pur avendo difficoltà a comprendere bene i testi, imparerà via via tante canzoni e le canterà agli amici, accompagnandosi con la chitarra. Suona anche il banjo, "ma non è uno strumento di Brassens", ci ricorda e aggiunge: "Quindi lo uso poco". GRF avverte, fin dal principio, il desiderio di diffondere l'opera di Brassens.

« Je ressentais le besoin de traduire ces chansons en italien, je ne sais pas pourquoi... »

De plus en plus passionné par ces chansons, GRF commence à les traduire : « Pendant les vacances, d'habitude au mois d'août, quand je n'avais pas d'engagements de travail... J'ai essayé de les apprendre aux autres amis qui ne connaissaient pas Brassens ». Son parcours est exactement le même que celui des différents traducteurs de Brassens. Tous déclarent avoir eu des réactions identiques à l'écoute du disque offert par des amis, les mêmes sentiments de fascination par rapport au chanteur-poète et donc la volonté d'en diffuser les chansons. Si les chanteurs professionnels présentent immédiatement ces traductions à leur public, notre avocat a attendu longtemps avant de suggérer à son fils Vittorio de créer un groupe qui puisse interpréter ses propres versions de Brassens. C'est ainsi que naît l'Equipe Brassens et c'est aux interprétations de ce groupe que renvoient les QR codes correspondant aux chansons recueillies dans le présent volume. Il s'agit d'un groupe composé de musiciens, amateurs pour la plupart : aux guitares, Giancarlo Russo Frattasi lui-même et Emanuele Triggiani; à la basse électrique, Vittorio Russo Frattasi; à la batterie, Aldo Maiullari; au chant, Andrea Savoia. Le groupe a obtenu un beau succès en 2019, en recevant le Prix Brassens à Marsico Nuovo, le village des grands-parents maternels de Brassens.

« Mon exigence de perfectionnisme, même si relatif, devient un obstacle majeur à d'autres traductions »

GRF se consacre avec un profond engagement à ses traductions ; il n'approuve et ne garde que les dix qui sont réunies ici. Pour ce traducteur scrupuleux, il ne s'agit pas seulement de véhiculer les histoires de Brassens en italien, il est nécessaire de « garder le sens qu'il a donné ». Mais si la priorité c'est la transposition sémantique, l'on ne peut certainement

“Sentivo il bisogno di tradurle in italiano, non lo so perché...”

Sempre più appassionato da quelle canzoni, GRF comincia a tradurle: *“Durante le vacanze, in genere ad agosto, quando non avevo impegni lavorativi... ho cercato di insegnarle agli altri amici che non conoscevano Brassens”*. Il suo è davvero lo stesso iter dei tanti traduttori di Brassens. Tutti dichiarano le stesse reazioni all’ascolto del disco regalato da amici, le stesse sensazioni di fascinazione rispetto al cantante-poeta e quindi la volontà di diffonderne le canzoni. I cantanti professionisti le presentano immediatamente al loro pubblico, il nostro avvocato ha atteso a lungo prima di suggerire al figlio Vittorio di fondare un gruppo che interpreti le sue versioni di Brassens. Nasce così l’*Equipe Brassens* alle cui interpretazioni rinviano i QR Code corrispondenti alle canzoni raccolte nel presente volume. Sono un gruppo di musicisti, prevalentemente dilettanti: alle chitarre, lo stesso Giancarlo Russo Frattasi ed Emanuele Triggiani; al basso elettrico, Vittorio Russo Frattasi, alla batteria Aldo Maiullari e alla voce, il “Cantattore” Andrea Savoia. Un bel successo lo hanno ottenuto nel 2019, ricevendo il *Premio Brassens* a Marsico Nuovo, il paese dei nonni materni di Brassens.

“La mia esigenza di un relativo perfezionismo diventa un ostacolo a che io traduca ancora”

GRF si dedica con profondo impegno alle sue traduzioni, approva e conserva soltanto le dieci qui riunite. Per il rigoroso traduttore, non si tratta soltanto di veicolare le storie di Brassens in italiano, occorre *“cercare di dare il senso che dava lui”*. Ma se la resa semantica è quindi primaria, non si può certo prescindere dall’aspetto poetico nel tradurre un autore come Brassens e GRF lo sa bene: *“Per quanto possibile ho cercato di rispettare le rime”*. La

pas délaissier l'aspect poétique en traduisant un auteur tel que Brassens et GRF le sait bien : « J'ai essayé de respecter les rimes, tant que possible ». Son autocritique permanente l'amène à bloquer sa production : « Ou bien les traductions me satisfont complètement ou bien je préfère chanter en français, malgré mon niveau médiocre... ». Et les choses se compliquent si c'est sa chanson préférée qui entre en jeu, celle qu'il ne traduira pas. « Ma préférée, je n'arrive pas à la traduire... je pourrais la gâcher. C'est pour cela que je la chante en français ! ». Et il ne se lasse pas de l'interpréter, La première fille, s'accompagnant de sa guitare.

« Une réadaptation des textes dans la réalité italienne ne m'intéresse pas »

Dans les chansons qu'il traduit, GRF respecte le lexique et les récits en général, sans ressentir l'exigence de réécrire ces histoires dans des contextes liés à la nouvelle langue. Les références typiquement italiennes ne sont pas nombreuses et la narration reste dans une dimension 'neutre' qui laisse joliment deviner les textes originaux. L'essentiel, pour GRF – pouvons-nous conclure – c'est la joie de chanter et de transmettre 'son' Brassens.

Pour compléter ces notes introductives, il nous faut ajouter quelques références d'ordre plus technique sur la méthodologie traductive de GRF. Ces propres observations permettent de dégager que son option traductologique s'adresse au respect total de l'original. Pour cela, on peut le définir comme un sourcier, selon la terminologie de Jean-René Ladmiral (2015), parce qu'il privilégie le texte de départ ; en retour, ces traducteurs qui essayent de recréer les textes dans l'optique de la langue, de la culture et même du public d'arrivée, sont définis comme ciblistes. GRF écrit suivant la trace de Brassens et préfère ne pas traduire si la langue et la culture italiennes ne lui permettent pas de garder le modèle.

sua costante autocritica arriva a bloccare la sua produzione: “*O le traduzioni mi soddisfano completamente oppure preferisco cantare in francese, pur se il mio livello non è eccellente...*”. E le cose si complicano se entra in ballo la sua canzone del cuore, quella che non tradurrà: “*La mia preferita non riesco a tradurla... si rovinerebbe. Perciò la canto in francese!*”. E non si stanca di interpretarla, *La première fille*, accompagnandosi alla chitarra.

“Non mi interessa affatto un riadattamento alla realtà italiana”

GRF rispetta, nelle canzoni che traduce, sia il lessico sia le storie e non avverte l’esigenza di riscrivere queste ultime in contesti propri alla nuova lingua. Sono pochi i riferimenti più nostrani e la narrazione permane in una dimensione neutrale che lascia felicemente trasparire i testi originali. Essenziale, per GRF, possiamo concludere, è la gioia di cantare e trasmettere il ‘suo’ Brassens.

Per completare queste note introduttive, occorre aggiungere qualche riferimento di ordine più tecnico sulla metodologia traduttiva di GRF. Come ben delineato dalle sue stesse osservazioni, la sua opzione traduttologica è rivolta al totale rispetto dell’originale. Lo si può quindi definire un *sourcier*, secondo la terminologia di Jean-René Ladmiral (2015), perché predilige il testo di partenza; di rimando, quei traduttori che invece tendono a ricreare i testi nell’ottica della lingua, della cultura, del pubblico di arrivo, sono denominati *ciblistes*. GRF scrive seguendo la traccia di Brassens e preferisce non tradurre se la lingua e la cultura italiane non gli consentono di mantenere il modello.

In generale, viene rispettata la formattazione degli originali, tranne in alcuni casi come *Le mauvais sujet repent*i ove le quartine:

Table des matières

Sommario

<i>Introduction. Par passion et avec un profond engagement. Giancarlo Russo Frattasi traducteur de Georges Brassens</i>	7
Introduzione. Per passione e con profondo impegno. Giancarlo Russo Frattasi traduttore di Georges Brassens	7

Le chansons

Le canzoni

	1	
<i>Les amours d'antan</i>		48
Gli amori di un tempo		49
	2	
<i>Le gorille</i>		56
Il gorilla		57
	3	
<i>Le fantôme</i>		66
Il fantasma		67
	4	
<i>Marquise</i>		76
Marchesa		77

	5	
<i>Sauf le respect que je vous dois</i>		80
Salvo il rispetto che ho per te		81
	6	
<i>Fernande</i>		88
Elvira		89
	7	
<i>Le mauvais sujet repent</i>		94
Il cattivo soggetto pentito		95
	8	
<i>Le temps ne fait rien à l'affaire</i>		100
Il tempo non c'entra per nulla		101
	9	
<i>Le blason</i>		106
Elogio		107
	10	
<i>Le mécréant</i>		118
La fede		119